



绿富同兴画卷在沙海中铺展 ——库布其沙漠生态治理纪实

详细报道刊第三版

在库布其沙漠腹地,由凌汛期的黄河水汇聚而成的湿地在日光照射下显示出绚丽多彩的颜色。新华社记者 彭源摄

国内统一连续出版物号 CN31-0002 国内邮发代号 3-3 国外发行代号 D123 文汇报网:www.whb.cn 微信公众号:文汇报 (ID:wenhuidaily) 微博:@文汇报 客户端:文汇

习近平对王继才同志先进事迹作出重要指示强调 要大力倡导爱国奉献精神

使之成为新时代奋斗者的价值追求

新华社北京8月6日电 中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平近日对王继才同志先进事迹作出重要指示强调,王继才同志守岛卫国32年,用无怨无悔的坚守和付出,在平凡的岗位上书写了不平凡的人生华章。我们要大力倡导这种爱国奉献精神,

使之成为新时代奋斗者的价值追求。

习近平指出,对王继才同志的家人,有关方面要关心慰问。对像王继才同志那样长期在艰苦岗位甘于奉献的同志,各级党组织要积极主动帮助他们解决实际困难,在思想上、工作和生活上给予更多关心爱护。

王继才生前是江苏省灌云县开山岛民兵哨所所长。开山岛位于我国黄海前哨,面积只有两个足球场大,战略位置十分重要。1985年部队撤编后,设立民兵哨所,但因条件艰苦,先后上岛的10多位民兵都不愿长期值守。1986年,26岁的王继才接受了守岛任务,

从此与妻子以海岛为家,与孤独相伴,在没水没电、植物都难以存活的孤岛上默默坚守,把青春年华全部献给了祖国的海防事业。2014年,王继才夫妇被评为全国“时代楷模”。今年7月27日,王继才在执勤时突发疾病,经抢救无效去世,年仅58岁。

中国文学近来频频在海外掀起“热浪”,然而一些译文仅以保留故事情节为主,在行文、遣词方面则遭遇诸多改写,专家呼吁——

中国文学要带着“本土文学特质”飞扬海外

■本报记者 钱好

今年以来,中国文学频频在海外掀起“热浪”:金庸小说《射雕英雄传》英文版在英国畅销,连连加印;周浩晖的悬疑小说《暗黑者》以11万美元的预付版税,创中国小说海外交易纪录;鲁羊的先锋小说《银色老虎》被知名英文文艺期刊刊登……当代的中国文学正以前所未有的多元面貌,呈现在世界面前。

与此同时,不少人注意到,在“出海”的中国文学作品中,一些译文仅以保留故事情节为主,在行文、遣词方面进行了诸多“本土化”的改写。换言之,中国文学中的“文学”特质,成了许多作品在翻译中流失的部分。有专家呼吁,中国文学的审美也是文化输出的重要组成部分,应当在海外传播时更多保留其艺术性,让中国文学之美在异域生根、开花、结果。

许多中国文学到了海外只见“中国”不见“文学”,背离了文学作品的根本价值

不久前,一位作家在座谈活动中,谈及自己作品在外译时遇到的问题:他认为段落是有文体特征的,但英文版从“读者立场”考虑,重新切分了段落;他写当下的时间,从头到尾都用同一个词,以此强化特定的文字风格,但英文版为了避免重复而改成了不同的词……

近年来,在中国文学作品的“出海”过程中,这样的情况并不在少数。甚至有不少作品到了国外只剩下“中国”,不见了“文学”。

译者和出版方所谓的“读者立场”,很大程度上还是基于这样的一种市场判断:外国读者阅读中国文学,主要目的是借此了解中国。所以在一些人眼中,翻译中国文学,故

事情是核心,“猎奇”内容是加分项,而文体、表达等文学特质不仅“无足轻重”,甚至可能会影响当地读者的流畅阅读。早些年汉学家葛浩文对莫言小说“连译带改”的译法,更似乎给出了一种经市场验证有效的成功模板,被视为中国文学向世界传播的范式。

海外读者真的不关心中国作品中的文学特质吗?今年6月,中国作家鲁羊的小说《银色老虎》登上了某知名英文文艺期刊。随文配发的作家专访专门对作品的艺术性进行了深入探讨,包括叙述视角的切换、意象的象征意义等细节,引起了许多读者的兴趣。

浙江大学文科资深教授、翻译家许钧认为,跨国的文学交流当然有增进认知的功能,但更重要的是审美期待的互换。剥离了文学性,实际上就等于背离了文学作品的根本价值。中国文学走出去,应当让海外读者在了解中国社会的同时,也学会欣赏中国文学的审美。

随着中国文化持续走出去,世界对中国文学的兴趣必将逐步聚焦于文学本身

在不少专家看来,中国文学在译出时出现的“文学性”大量折损,其实是由文化传播的规律决定的。当前我国的文化输出仍处于初期阶段,随着中国文化不断地走出去,海外读者必然会对中国文学作品的艺术忠实度有越来越高的追求。

译林出版社资深编辑王理行认为,任何文学的向外译介,都会经历一个越来越忠实于原作的发展过程。当年林纾翻译外国文学作品时,中国读者对于国外文化和文学的了解都极为有限,林纾必须考虑读者接受的问题,以文言文写就的译作与原作自然有较大距离。但是随着外国文学文化在中国的传播普及,林纾当年的译文已经不能满足当代读者的需要。

▼下转第二版

为进口博览会提供最优质最可靠通信服务

■按照以习近平同志为核心的党中央决策部署,精心办好首届中国国际进口博览会,是当前全市工作的重中之重。通信行业要全力以赴做好进口博览会通信保障工作,坚持问题导向、需求导向、效果导向,坚持高标准、严要求,确保网络安全、确保信息通畅,努力为进口博览会提供最优质最可靠的通信服务

本报讯 首届中国国际进口博览会倒计时90天之际,市委书记李强昨天上午赴市通信管理局调研进口博览会通信保障工作。李强强调,按照以习近平同志为核心的党中央决策部署,精心办好首届中国国际进口博览会,是当前全市工作的重中之重。通信行业要全力以赴做好进口博览会通信保障工作,坚持问题导向、需求导向、效果导向,坚持高标准、严要求,确保网络安全、确保信息通畅,努力为进口博览会提供最优质最可靠的通信服务。

上午,李强一行来到市通信管理局,首先考察了市通信网络保障中心。中心成立以来,着力防范电信网络诈骗,在全市防范打击电信网络诈骗工作中发挥了重要作用。在市应急通信指挥中心,李强主持召开开座谈会,听取进口博览会通信保障工作等情况汇报,就关心的问题与与会同志进行深入交流讨论。市领导对市通信管理局长期以来在安全保障、行业监管、服务发展等方面作出的积极贡献予以肯定。

李强指出,举办中国国际进口博览会,是以习近平同志为核心的党中央着眼新一轮高水平对外开放作出的重大决策,是我国今年四大主场外交活动之一。进口博览会举办期间,人流规模大、人员结构多元、通信需求多样,必须按照问题导向、需求导向、效果导向,扎扎实实做好通信保障各项工作。要在已有工作基础上,紧扣进口博览会需要,加快建设维护网络安全、防范网络犯罪的防护系统,确保网络安全可靠。要保质保量按期完成各项网络基础设施建设,重点区域设施扩容优化、改造升级,强化应急通信力量,确保网络接入畅通便捷。

▼下转第二版

第十六届中国国际数码互动娱乐展览会闭幕

参展人数再创新高,电竞成为关键词

文汇报深呼吸

■本报记者 张祯希

第十六届中国国际数码互动娱乐展览会(ChinaJoy)昨日在沪落下帷幕。本届展览观展人数累计高达35.45万人次,比去年增长1.18万人次,再创历史新高。其中,8月4日单日观展人数高达13.39万人次,再度刷新去年12.1万人次的历史纪录,创历届单日入场人次之最。展会中,电竞成为今年的关键词。

本届展会主题是“新科技、新娱乐、新价值”,以IP为核心,覆盖游戏、动漫、互联网影视、音乐、网络文学、电子竞技、智能娱乐软件与硬件等数字娱乐领域。今年,展会规模及各项展会数据再创历史新高。展馆总面积达到17万平方米,占据15个展馆。其中,BTOC互动娱乐展示区设11个展馆,汇集全球顶级数字娱乐产品,中外参展企业近300家,展出产品4000款,现场体验机超过5000台;BTOB展商总数600余家,其中海外展商约四成,来自全球30余个国家和地区。

ChinaJoy不止是游戏玩家的盛会,也是游戏产业的风向标。▼下转第八版



第十六届中国国际数码互动娱乐展览会现场展出的互动娱乐新技术颇为吸引人。图①:参观者在展示区驻足。图②:观众体验虚拟现实技术。图③:游戏爱好者现场体验创意玩法。

均本报记者 叶辰亮摄 制图:李洁

文化视点

深耕重大工程,上海打造国内学术出版高地

上海学术·专业出版中心 预计2020年将达30家

► 均刊第五版

上海全面推进政务服务“一网通办”,着力优化营商环境⑥

上海公安所有民生审批服务事项都将有统一互联网入口和线下通办综合窗口 一键登录:让群众在“指尖上”办成事

■本报记者 何易

凌晨3点多,位于浦东新区日京路的上海市公安局自由贸易试验区分局24小时港澳自助签注服务区内,市民张先生在自助机器前插入卡式港澳通行证,勾选、付款,很快他就拿到了最新的签注。打车直奔浦东机场,他要赶上早6点的飞机直飞香港,签署一份重要文件。普通护照签发、户口审批、核发机动车驾驶证……今后,上海公安所有民生审批服务事项都将有统一的互联网入口

和线下通办的综合窗口,打破政府部门之间、警种之间的信息壁垒,建立信息互认共享制度。同时,所有涉及收付的事项都能让群众自行选择支付方式,使群众办事更便捷、政府办事更高效。

让群众享受便捷,把麻烦留给自己

海归硕士小刘在完成人社部门相关审批流程后,通过手机点开“上海公安人口管理”微信公众号,点击“业务办理”,进入户政业务导航栏中的“留学回国审

批”,根据手机屏幕跳出的办理流程图标,填写《进沪人员落户“社区公共户”申请表》,逐一拍照上传后,再点击提交,就完成了简单网上申请流程。很快,小刘就接到属地派出所户籍窗口民警的电话,被告知上传的材料齐全,已通过后台审核,可以前往派出所开具《准予迁入证明》。按照预约时间,小刘在派出所当场就拿到了《准予迁入证明》,并顺利完成了落户上海社区公共户的手续。

“我原以为办理这件事情需要来回折腾跑几趟呢。”▼下转第三版

关于征集“人民广场演艺区”名称的公告

人民广场地区素以剧场云集而闻名全国,现有剧场和展演空间近40处,初步形成“一中心、五集群”发展格局,是上海乃至全国演艺文化底蕴最深、剧场密度最高、演艺市场最火的文化品牌。为贯彻落实市委、市政府打响“上海文化”品牌的总体部署,把人民广场地区打造成最具上海文化标识、最有国际影响的演艺集聚区,特向社会公开征集项目名称。

征名要求:演艺区名称(不超过7个字)和内涵阐释(不超过100个字),要求既能彰显上海城市精神和人民广场地区演艺特征,又具有显著标识度、朗朗上口、易于传播。若能同步设计出形象标识则更佳。

奖项设置:奖金人民币5000元。

征集时间:2018年8月8日至8月22日。

投稿方式:扫描二维码填写相关信息。

注意事项:

应征作品一经采用,其著作权等知识产权归人民广场演艺区使用,涉及抄袭或其他侵权行为,由此引发的知识产权纠纷由应征者承担;如出现相同名称,按投稿时间为先。

本次征名活动解释权在中共黄浦区宣传部,咨询电话:33134800-10641。

